

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ

1

1 Παῦλος ἀπόστολος οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων οὐδὲ δι' ἀνθρώπου
 Paolo inviato non da uomini nessuno attraverso uomo
 ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος
 ma attraverso Gesù Cristo e Dio padre il stato alzato
 αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, **2** καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοὶ ταῖς
 lui fuori morti, e i con mio tutti fratelli le
 ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας, **3** χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ
 ecclesie la Galazia, grazia voi e pace da Dio
 πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ **4** τοῦ δόντος ἑαυτὸν
 padre nostro e signore Gesù Cristo il dato se stesso
 ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως ἐξέληται ἡμᾶς ἐκ τοῦ
 oltre i peccati nostri, così strappa noi fuori il
 αἰῶνος τοῦ ἐνεστῶτος πονηροῦ κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ
 senza fine il istante cattivo giù il desiderio il Dio
 καὶ πατρὸς ἡμῶν, **5** ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων,
 e padre nostro, quale la gloria dentro i senza fine i senza fine,
 ἀμήν. **6** Θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ
 davvero. Entusiasta che così affrettati spostati da il
 καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι [Χριστοῦ] εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον,
 chiamati voi in grazia Cristo dentro diverso buon messaggio,
7 ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο, εἰ μὴ τινὲς εἰσιν οἱ ταρασσόντες ὑμᾶς
 quale non è altro, se non i quali sono i inquieti voi
 καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ. **8** ἀλλὰ
 e desiderosi girare dopo il buon messaggio il Cristo. ma
 καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζεται [ὑμῖν]
 e se noi o messaggero fuori cielo da buon messaggio voi
 παρ' ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω. **9** ὡς προειρήκαμεν
 accanto quale diamo buon messaggio voi, anatema sia. come abbiamo predetto
 καὶ ἄρτι πάλιν λέγω· εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ' ὃ
 e adesso ancora dico: se chi voi dà buon messaggio accanto quale
 παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω. **10** Ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ
 preso accanto, anatema sia. Adesso infatti uomini sollecito o
 τὸν θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν; εἰ ἔτι ἀνθρώποις
 il Dio? o cerco uomini piacere? se mentre uomini
 ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἦμην. **11** Γνωρίζω γὰρ ὑμῖν,
 piacevo, Cristo servo non chiunque ero. Conosco infatti voi,
 ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ ὅτι οὐκ
 fratelli, il buon messaggio il davo buon messaggio sotto mio che non
 ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον. **12** οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου
 è giù uomo! nessuno infatti io accanto uomo

παρέλαβον αὐτὸ οὔτε ἐδιδάχθην, ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ
 preso esso né insegnatomi, ma attraverso apocalisse Gesù
 Χριστοῦ. 13 Ἠκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφήν¹ ποτε ἐν τῷ
 Cristo. Ascoltate infatti la mia posizione poi in il
 Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ
 Giudaismo, che giù iperbole maltrattavo la ecclesia il
 θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν, 14 καὶ προέκοπτον ἐν τῷ
 Dio e predavo essa, e progredivo in il
 Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας² ἐν τῷ γένει μου,
 Giudaismo oltre molti coetanei in il origine mia,
 περισσοτέρως ζηλωτῆς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν³ μου
 oltremodo zelante possiede i padri mio
 παραδόσεων. 15 Ὅτε δὲ εὐδόκησεν [ὁ θεὸς] ὁ ἀφορίσας με ἐκ
 tramandata. Quando ma approva il Dio il escluso me fuori
 κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ
 ventre madre mia e chiamato attraverso la grazia sua
 16 ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοί, ἵνα εὐαγγελίζωμαι
 rivelare il figlio suo in mio, affinché dia buon messaggio
 αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ προσανεθέμην⁴ σαρκὶ καὶ
 suo in le etnie, subito non mi proposi presso carne e
 αἵματι 17 οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ
 sangue nessuno venivo su dentro Gerusalemme presso i prima mio
 ἀποστόλους, ἀλλ' ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν καὶ πάλιν ὑπέστρεψα
 inviati, ma andai dentro Arabia e ancora girai sotto
 εἰς Δαμασκόν. 18 Ἐπειτα μετὰ ἔτη τρία ἀνῆλθον εἰς
 dentro Damasco. Successivo dopo anni tre venivo su dentro
 Ἱεροσόλυμα ἰστορήσαι⁵ Κηφᾶν καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας
 Gerusalemme sapere la storia Cefa e rimango sopra presso lui giorni
 δεκαπέντε, 19 ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον εἰ μὴ
 quindici, altri ma i inviati non vidi se non
 Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ κυρίου. 20 Ἄ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ
 Giacomo il fratello il signore. quelli ma scrivo voi, ecco

¹ ἀναστροφήν - girare in su cfr ἀναστρέφω At 5:22, uno scatto verso l'alto e un cambiamento di posizione, nel linguaggio militare la conversione di marcia dei soldati, comportamento, stile di vita, condotta nei confronti degli altri, rovesciamento

² συνηλικιώτας - con la stessa età, coetaneo, cfr Mt 6:27, dello stesso periodo, della stessa classe di scuola, dello stesso scaglione, ricorre solo qui

³ πατρικῶν - della discendenza da parte del padre, ancestrale, paterno, appartenente agli antenati, tramandato di padre in padre, *mos maiorum*, le tradizioni dei padri, ricorre solo qui

⁴ προσανεθέμην - porre su presso cfr At 25:14, mettersi su un altro andando da lui, cioè impegnarsi o affidarsi ad un altro allo scopo di consultarlo, consultare, richiedere un consiglio, appoggiare oltre, intraprendere un'azione per avere un consulto, comunicare, impartire un consiglio, tenere una conferenza, affidarsi ad un altro o imporsi su di un altro, il termine si usa nel senso di consultare gli indovini o i profeti intorno a un dato segno ricorre qui e Gal 2:6

⁵ ἰστορήσαι - imparare indagando facendo un esame personale, acquisire informazioni attraverso una conoscenza diretta, fare un esame storico della cosa o persona, lat. historia ricerca, indagine, cognizione, *storia*, visitare qualcuno per un colloquio completo, conoscere personalmente faccia a faccia, ricorre solo qui

ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὅτι οὐ ψεύδομαι. **21** Ἐπειτα ἦλθον εἰς τὰ
 nello sguardo il Dio che non sono falso. Successivo venuto dentro i
 κλίματα τῆς Συρίας καὶ τῆς Κιλικίας· **22** ἤμην δὲ ἀγνοούμενος
 climi la Siria e la Cilicia! ero ma non conosciuto
 τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς ἐν Χριστῷ.
 la faccia le ecclesie la Giudea le in Cristo.
23 μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν ὅτι ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε νῦν
 unico ma hanno ascoltato erano che il maltrattato noi poi ad ora
 εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἣν ποτε ἐπόρθει, **24** καὶ ἐδόξαζον
 sta dando buon messaggio la fede quello poi predava, e glorificavano
 ἐν ἐμοὶ τὸν θεόν.
 in mio il Dio.

2

1 Ἐπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα
 Successivo attraverso quattordici anni ancora salito su dentro Gerusalemme
 μετὰ Βαρναβᾶ συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον· **2** ἀνέβην δὲ κατὰ
 dopo Barnaba prendo insieme con e Tito! salito su ma giù
 ἀποκάλυψιν· καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω
 apocalisse! e propongo loro il buon messaggio quale annuncio
 ἐν τοῖς ἔθνεσιν, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσιν, μή πως εἰς
 in le etnie, giù se stesso ma i reputano, non come dentro
 κενὸν τρέχω ἢ ἔδραμον. **3** ἄλλ' οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί, Ἕλληνας
 vuota corro o ho corso. ma nessuno Tito il con mio, Elleno
 ὢν, ἠναγκάσθη περιτμηθῆναι· **4** διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους⁶
 essendo, costretto tagliare intorno! attraverso ma i insinuati
 ψευδαδέλφους, οἵτινες παρεισῆλθον κατασκοπήσαι⁷ τὴν
 falsi fratelli, i quali affiancati spiare la
 ἐλευθερίαν ἡμῶν ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς
 libertà nostra quella abbiamo in Cristo Gesù, affinché noi
 καταδουλώσουσιν, **5** οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἴξαμεν⁸ τῇ ὑποταγῇ,
 schiavizzeranno, quali nessuno presso ora acconsentiamo la soggezione,
 ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνη πρὸς ὑμᾶς. **6** Ἀπὸ δὲ
 affinché la verità il buon messaggio rimane presso voi. Da ma
 τῶν δοκούντων εἶναι τι, - ὅποιοί ποτε ἦσαν οὐδὲν μοι διαφέρει·
 i hanno valutato essere cosa, qualità poi erano niente mio differisce!
 πρόσωπον [ὁ] θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει - ἐμοὶ γὰρ οἱ
 faccia il Dio uomo non prende mio infatti i

⁶ παρεισάκτους - introdotto segretamente, insinuato, intrufolato, lett. importato da vicino o accanto, che si presenta sotto mentite spoglie, intruso, intromesso per spiare, entrato a far parte in maniera abusiva, ricorre solo qui

⁷ κατασκοπήσαι - sorvegliare giù, guardare dall'alto in basso qualcuno con una prospettiva ostile, osservare con molta attenzione soprattutto per infliggere danni, spiare, ispezionare di nascosto, osservare nascondendo le proprie intenzioni, esplorare, ricorre solo qui

⁸ εἴξαμεν - cedere, tirarsi indietro, ritirarsi, fare posto in segno d'onore, essere inferiore, soggiacere, non contrastare, lasciarsi guidare, andar dietro, seguire, allentare, accondiscendere, concedere, permettere, ricorre solo qui

δοκοῦντες οὐδὲν προσανέθεντο, **7** ἀλλὰ τοῦναντίον ἰδόντες ὅτι
 ho valutato nessuno si proposero presso, ma il contrario vedendo che

πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας καθὼς Πέτρος τῆς
 dato con fede il buon messaggio il non coperto così come Pietro il

περιτομῆς, **8** ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς
 taglio intorno, il infatti ha lavorato Pietro dentro invio il

περιτομῆς ἐνήργησεν καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη, **9** καὶ γνόντες τὴν
 taglio intorno lavora e mio dentro le etnie, e conosciuto la

χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι, Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ Ἰωάννης, οἱ
 grazia la stata data mio, Giacomo e Cefa e Giovanni, i

δοκοῦντες στῦλοι⁹ εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ Βαρναβᾶ
 ho valutato stabili essere, destre danno mio e Barnaba

κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν
 compagnia, affinché noi dentro le etnie, loro ma dentro la

περιτομῆν· **10** μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν, ὃ καὶ
 taglio intorno! unico i mendicanti affinché ricordiamo, quale e

ἔσπούδασα¹⁰ αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι. **11** Ὅτε δὲ ἦλθεν Κηφᾶς εἰς
 affrettato esso questo fare. Quando ma viene Cefa dentro

Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην, ὅτι κατεγνωσμένος¹¹
 Antiochia, giù faccia sua ho resistito, che conosciuto il torto

ἦν. **12** πρὸ τοῦ γὰρ ἐλθεῖν τινὰς ἀπὸ Ἰακώβου μετὰ τῶν
 era. prima il infatti venire i quali da Giacomo dopo i

ἔθνων συνήσθιεν· ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστελλεν καὶ ἀφώριζεν
 etnici mangiava con! quando ma vengono, si sottraeva e escludeva

ἑαυτὸν φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς. **13** καὶ συνυπεκρίθησαν¹²
 se stesso impaurito i fuori taglio intorno. e recitavano insieme

αὐτῷ [καὶ] οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ Βαρναβᾶς συναπήχθη
 lui e i restanti Giudei, così e Barnaba condotto insieme

αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει. **14** ἀλλ' ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσιν¹³
 loro la ipocrisia. ma quando vedo che non hanno i piedi diritti

πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον τῷ Κηφᾶ ἔμπροσθεν
 presso la verità il buon messaggio, esprimo il Cefa davanti

πάντων· εἰ σὺ Ἰουδαῖος ὑπάρχων ἐθνικῶς¹⁴ καὶ οὐχὶ Ἰουδαϊκῶς
 tutti: se tu Giudeo possiedi come etnico e niente come Giudeo

⁹ στῦλοι - colonne, pilastri, fig. salgono come colonne di fuoco, essere una figura di stabilità, ricorre qui e Ap 3:12;10:1

¹⁰ ἔσπούδασα - affrettarsi, fare una cosa con diligenza, correre da chi ha bisogno, sono ansioso di fare, sono zelante nel fare, essere rapido, agire con fervore, operare con impegno tempestivo per realizzare tutto, essere pronto e serio, essere premuroso, promuovere seriamente una cosa, parlare con serietà

¹¹ κατεγνωσμένος - conosco giù, conosco fino in fondo, trovare come colpevole sulla base di una conoscenza diretta e personale dei fatti, accusare come colpevole di fatti specifici, puntare il dito contro, criticare, biasimare, trovar da ridire, essere chiaramente nel torto, ricorre qui e 1Gv 3:20,21

¹² συνυπεκρίθησαν - recitare con o insieme, comportarsi tutti da ipocriti, recitare tutti insieme una parte, ricorre solo qui

¹³ ὀρθοποδοῦσιν - da ὀρθός dritto o eretto e πούς piede, avere i piedi diritti, camminare dritto lungo un percorso, camminare con una corretta postura eretta, camminare in linea retta, agire rettamente, camminare con rettitudine, comportarsi correttamente, procedere in *dirittura* d'arrivo, ricorre solo qui

¹⁴ ἐθνικῶς - come un etnico, alla moda dei pagani o gentili, che mal sopporta le regole della Legge, ricorre solo qui

ζῆς, πῶς τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις ἰουδαΐζειν;¹⁵ 15 Ἡμεῖς φύσει
vivi, come le etnie costringi giudaizzare? Noi naturale

Ἰουδαῖοι καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἁμαρτωλοί· 16 εἰδότες [δὲ] ὅτι οὐ
Giudei e non fuori etnici peccatori! discerniamo ma che non

δικαιοῦται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου ἐὰν μὴ διὰ πίστεως
è giustificato uomo fuori lavori legge se non attraverso fede

Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεῦσαμεν,
Gesù Cristo, e noi dentro Cristo Gesù abbiamo fede,

ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων
affinché siamo giustificati fuori fede Cristo e non fuori lavori

νόμου, ὅτι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ.
legge, che fuori lavori legge non sarà giustificata tutta carne.

17 εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ εὐρέθημεν καὶ αὐτοὶ
se ma abbiamo cercato giustificare in Cristo siamo trovati e loro

ἁμαρτωλοί, ἄρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; μὴ γένοιτο. 18 εἰ
peccatori, perciò Cristo peccato servitore? non divenga. se

γὰρ ἃ κατέλυσα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἑμαυτὸν
infatti quelle annullate queste ancora costruisco, trasgressore me stesso

συνιστάνω. 19 ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα θεῷ
sto con. io infatti attraverso legge legge muoio, affinché Dio

ζῆσω. Χριστῷ συνεσταύρωμαι· 20 ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῆ δὲ ἐν
vivo. Cristo insieme sospeso al palo! vivo ma non più io, vive ma in

ἐμοὶ Χριστός· ὃ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ
mio Cristo! quale ma ad ora vivo in carne, in fede vivo la il

υἱοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν
figlio il Dio il ama me e consegnato se stesso

ὑπὲρ ἐμοῦ. 21 Οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ· εἰ γὰρ διὰ
oltre mio. Non ignoro la grazia il Dio! se infatti attraverso

νόμου δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.
legge giustificazione, perciò Cristo donazione è morto.

3

1 Ὡ ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς ἐβάσκανεν,¹⁶ οἷς κατ' ὀφθαλμοὺς
Oh insensati Galati, chi voi fatto incantesimo, quali giù occhi

Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη ἐσταυρωμένος; 2 τοῦτο μόνον θέλω
Gesù Cristo è scritto prima sospeso al palo? questo unico voglio

μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν· ἐξ ἔργων νόμου τὸ πνεῦμα ἐλάβετε ἢ ἐξ
imparare da voi! fuori lavoro legge il spirito prendeste o fuori

¹⁵ ἰουδαΐζειν - giudaizzare, vivere da giudeo, vivere secondo la religione degli Ebrei, cfr 'Ιουδαϊκῶς nello stesso verso, imitare la moda dei giudei, ricorre solo qui

¹⁶ ἐβάσκανεν - lanciare un incantesimo malvagio desiderando far male a qualcuno, dare il malocchio, esercitare un potere malvagio sottoponendo a un incantesimo, incantare, fare appello alla vanità e all'egoismo di qualcuno, ammaliare, stregare, sopraffare la volontà di qualcuno, affascinare, farsi portare sotto una cattiva influenza, ricorre solo qui

ἀκοῆς πίστεως; 3 οὕτως ἀνόητοί ἐστε, ἐναρξάμενοι¹⁷ πνεύματι νῦν
 ascolto fede? così insensati siete, avete iniziato spirito ad ora
 σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε; 4 τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῆ; εἶ γε καὶ εἰκῆ. 5 ὁ
 carne completate? così grandi patite invano? se sicuro e patite. il
 οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν
 dunque ha provveduto voi il spirito e lavorato potenze in
 ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως; 6 Καθὼς Ἀβραὰμ
 voi, fuori lavori legge o fuori ascolto fede? Così come Abramo
 ἐπίστευσεν τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην·
 ha fede il Dio, e calcolato lui dentro giustizia!
 7 γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοι υἱοὶ εἰσὶν Ἀβραάμ.
 dovete conoscere perciò che i fuori fede, questi figli sono Abramo.
 8 προῖδοῦσα δὲ ἡ γραφὴ ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοῖ τὰ ἔθνη ὁ
 ha previsto ma la scrittura che fuori fede giustifica le etnie il
 θεός, προεηγγελίσατο¹⁸ τῷ Ἀβραάμ ὅτι ἐνευλογηθήσονται ἐν
 Dio, dava buon messaggio prima il Abramo che saranno benedette dentro in
 σοὶ πάντα τὰ ἔθνη. 9 ὥστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν
 tuo tutte le etnie! così i fuori fede sono benedetti con
 τῷ πιστῷ Ἀβραάμ. 10 Ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσὶν, ὑπὸ
 la fede Abramo. Finché infatti fuori lavori legge sono, sotto
 κατάραν¹⁹ εἰσὶν· γέγραπται γὰρ ὅτι ἐπικατάρατος πᾶς ὃς
 cala imprecazione sono! è scritto infatti che esecrato tutto quale
 οὐκ ἐμμένει πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου
 dunque rimane in tutto le state scritte in il libro la legge
 τοῦ ποιῆσαι αὐτά. 11 ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ
 il fare esse. che ma in legge nessuno è giustificato accanto
 τῷ θεῷ δῆλον, ὅτι ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται. 12 ὁ δὲ
 il Dio evidente, che il giusto fuori fede vivrà! la ma
 νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως, ἀλλ' ὁ ποιήσας αὐτὰ ζήσεται
 legge non è fuori fede, ma il ha fatto esse vivrà
 ἐν αὐτοῖς. 13 Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν²⁰ ἐκ τῆς κατάρας τοῦ
 in esse. Cristo noi acquistato fuori la giù imprecazione la
 νόμου γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα, ὅτι γέγραπται· ἐπικατάρατος
 legge divenuto oltre noi giù imprecazione, che scritto: esecrabile
 πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου, 14 ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία
 tutto il stato sospeso sopra legno, affinché dentro le etnie il elogio

¹⁷ ἐναρξάμενοι - iniziare, incominciare, partire dall'inizio, dalla parte iniziale, ricorre qui e Fil 1:6

¹⁸ προεηγγελίσατο - evangelizzare prima, dare una buona notizia in anticipo sui tempi, preannunciare cose che ancora non si conoscono, dare un buon messaggio prima che lo si aspetti, ricorre solo qui

¹⁹ κατάραν - giù imprecazione cfr Rm 3:14, scende un'imprecazione, cala una maledizione, essere sicuro di ricevere una maledizione, vengo esecrato certamente, ricorre solo qui

²⁰ ἐξηγόρασεν - comprare fuori al mercato, sfruttare appieno, cogliere un'opportunità di acquisto, sfruttare al meglio l'opportunità di fare una spesa al presente riconoscendo il suo guadagno futuro, comprare completamente o tutto, fare un investimento per evitare una perdita, riscattare qualcosa considerato perduto, guadagnare tempo

τοῦ Ἀβραὰμ γένηται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν
 il Abramo diviene in Cristo Gesù, affinché la promessa
 τοῦ πνεύματος λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως. **15** Ἀδελφοί, κατὰ
 il spirito prendiamo attraverso la fede. Fratelli, giù
 ἄνθρωπον λέγω· ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεὶς
 uomo dico: comunque uomo ha ratificato disposizione nessuno
 ἀθετεῖ ἢ ἐπιδιατάσσεται.²¹ **16** τῷ δὲ Ἀβραὰμ ἐρρέθησαν αἱ
 ignora o istruisce sopra. il ma Abramo sono espresse le
 ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ. οὐ λέγει· καὶ τοῖς
 promesse e il seme suo. non dice: e i
 σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ πολλῶν ἀλλ' ὡς ἐφ' ἑνός· καὶ τῷ
 semi, come sopra molti ma come sopra uno! e il
 σπέρματί σου, ὅς ἐστιν Χριστός. **17** τοῦτο δὲ λέγω· διαθήκην
 seme tuo, quello è Cristo. questo ma dico: disposizione
 προκεκυρωμένην²² ὑπὸ τοῦ θεοῦ ὁ μετὰ τετρακόσια καὶ τριάκοντα
 ratificata prima sotto il Dio il dopo quattrocento e quaranta
 ἔτη γεγονώς νόμος οὐκ ἀκυροῖ εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν
 anni divenuta legge non si svuota dentro la essere inoperosa la
 ἐπαγγελίαν. **18** εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἡ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ
 promessa. se infatti fuori legge la eredità, non più fuori
 ἐπαγγελίας· τῷ δὲ Ἀβραὰμ δι' ἐπαγγελίας κεχάρισται ὁ θεός.
 promessa! il ma Abramo attraverso promessa era graziato il Dio.
19 Τί οὖν ὁ νόμος; τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη, ἄχρις
 Cosa dunque la legge? le trasgressione grazia aggiungeva, durante
 οὔ ἔλθη τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται, διαταγεῖς δι' ἀγγέλων
 quale viene il seme quale è promesso, è stato istruito attraverso messengeri
 ἐν χειρὶ μεσίτου.²³ **20** ὁ δὲ μεσίτης ἑνὸς οὐκ ἔστιν, ὁ δὲ θεὸς
 in mano mediatore. il ma mediatore uno non è, il ma Dio
 εἷς ἐστιν. **21** ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν [τοῦ θεοῦ];
 uno è. la dunque legge giù le promesse il Dio?
 μὴ γένοιτο. εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζωοποιῆσαι,
 non divenga. se infatti data legge il è possibile ravvivare,
 ὄντως ἐκ νόμου ἂν ἦν ἡ δικαιοσύνη· **22** ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ
 realmente fuori legge chiunque era la giustizia! ma chiude con la
 γραφὴ τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν, ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως
 scrittura le tutte sotto peccato, affinché la promessa fuori fede
 Ἰησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσιν. **23** Πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν
 Gesù Cristo viene data i avuto fede. Prima il ma venire

²¹ ἐπιδιατάσσεται - istruire sopra, per aggiungere disposizioni, faccio una disposizione testamentaria aggiuntiva, devo fornire integrazioni a quanto detto prima, supplemento, aggiungere nuove direttive, ricorre solo qui

²² προκεκυρωμένην - istruire prima, ratificare prima, disporre prime, aver stabilito o ratificato prima, una disposizione data in precedenza e ancora valida, precedentemente confermato, *procurare*, ricorre solo qui

²³ μεσίτου - un arbitro che garantisce l'adempimento di tutti i termini stipulati in un accordo, *mediatore*, intermediario, ha quasi sempre valore positivo come interlocutore che interviene per ristabilire la pace tra due parti

τὴν πίστιν ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα συγκλειόμενοι εἰς τὴν
la fede sotto legge eravamo presidiati chiusi con con la

μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι, ²⁴ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς
sta per fede rivelare, così la legge pedagoga

ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν·
noi diviene dentro Cristo, affinché fuori fede siamo giustificati!

²⁵ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγὸν ἐσμεν.
venuta ma la fede non più sotto pedagoga siamo.

²⁶Πάντες γὰρ υἱοὶ θεοῦ ἐστε διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ
Tutti infatti figli Dio siete attraverso la fede in Cristo

Ἰησοῦ. ²⁷ὅσοι γὰρ εἰς Χριστόν ἐβαπτίσθητε, Χριστόν ἐνεδύσασθε.
Gesù! quanti infatti dentro Cristo siete immersi, Cristo rivestite.

²⁸οὐκ ἔστιν Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἕλληνας, οὐκ ἔστιν δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος,
non è dentro Giudeo nessuno Elleno, non è dentro servo nessuno libero,

οὐκ ἔστιν ἄρσεν καὶ θῆλυ· πάντες γὰρ ὑμεῖς εἷς ἐστε ἐν Χριστῷ
non è dentro maschio e femmina! tutti infatti voi uno siete in Cristo

Ἰησοῦ. ²⁹εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστέ,
Gesù. se ma voi Cristo, perciò il Abramo seme siete,

κατ' ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.
giù promessa eredi.

4

¹Λέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν,
Dico ma, sotto finché tempo il erede fanciullo è,

οὐδὲν διαφέρει δούλου κύριος πάντων ὢν, ²ἀλλ' ὑπὸ
nessuno differisce servo signore tutti essendo, ma sotto

ἐπιτρόπους ἐστὶν καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας²⁴ τοῦ
soprintendenti è e economi durante il prestabilito il

πατρός. ³οὕτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα²⁵
padre. così e noi, quando eravamo fanciulli, sotto le messe in fila

τοῦ κόσμου ἤμεθα δεδουλωμένοι· ⁴ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα
il cosmo eravamo servivamo! quando ma viene il rattoppo

τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον
il tempo, invia fuori il Dio il figlio suo, divenuto

ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον, ⁵ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον
fuori donna, divenuto sotto legge, affinché i sotto legge

ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν. ⁶Ὅτι δέ ἐστε
acquista, affinché la filiazione prendiamo da. Che ma siete

υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς
figli, invia fuori il Dio il spirito il figlio suo dentro

²⁴ προθεσμίας - che è stato posto prima, posizionato prima, precedentemente stabilito, prestabilito, nominato prima già da tempo, il giorno prestabilito, specialmente il termine di prescrizione di debiti o altro, in questo caso l'età stabilita dal padre, ricorre solo qui

²⁵ στοιχεῖα - ciò che sta su una riga o una fila, cfr. στοιχέω At 21:24, le lettere dell'alfabeto messe in fila, quindi gli insegnamenti basilari filosofia religione scienza arte ecc., gli elementi fisici dell'universo fuoco aria acqua terra, i corpi celesti da cui l'adorazione degli dei, il modo basilare di vivere e comportarsi

τὰς καρδίας ἡμῶν κρᾶζον· αββα ὁ πατήρ. 7 ὥστε οὐκέτι εἶ
i cuori nostri ha gridato: papà il padre. così non più sei
δοῦλος ἀλλ' υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος διὰ θεοῦ.
servo ma figlio! se ma figlio, e erede attraverso Dio.
8 Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες θεὸν ἐδουλεύσατε τοῖς φύσει
Ma allora certo non sappiamo Dio servite le naturale
μὴ οὖσιν θεοῖς· 9 νῦν δὲ γνόντες θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες
non sono stati dei! ad ora ma avete conosciuto Dio, piuttosto ma avete conosciute
ὑπὸ θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ
sotto Dio, come girate sopra ancora sopra le debolezze e mendicanti
στοιχεῖα οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεύειν θέλετε; 10 ἡμέρας
messe in fila quali ancora in su servire desiderate? giorni
παρατηρεῖσθε καὶ μῆνας καὶ καιροὺς καὶ ἐνιαυτούς, 11 φοβοῦμαι
osservate e mesi e tempi e vostri anni, impaurito
ὑμᾶς μή πως εἰκῆ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς. 12 Γίνεσθε ὡς ἐγώ,
voi non come invano faticato dentro voi. Dovete divenire come io,
ὅτι καὶ γὰρ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν. οὐδέν με ἠδικήσατε·
che e io come voi, fratelli, imploro voi. niente me danneggiaste!
13 οἴδατε δὲ ὅτι δι' ἀσθενείαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν
sapete ma che attraverso debolezza la carne dato buon messaggio voi
τὸ πρότερον, 14 καὶ τὸν πειρασμὸν ὑμῶν ἐν τῇ σαρκί μου
la precedente, e la avversità vostra in la carne mia
οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε,²⁶ ἀλλ' ὡς ἄγγελον θεοῦ
non disprezzaste niente sputaste fuori, ma come messaggero Dio
ἐδέξασθέ με, ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν. 15 ποῦ οὖν ὁ μακαρισμὸς
accoglieste me, come Cristo Gesù. dove dunque la felicità
ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι εἰ δυνατόν τοὺς ὀφθαλμοὺς
vostra? testimonio infatti voi che se possibile i occhi
ὑμῶν ἐξορύξαντες ἐδώκατέ μοι. 16 ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα
vostri strappate date mio. così ostile voi divengo
ἀληθεύων²⁷ ὑμῖν; 17 ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλ' ἐκκλειῖσαι
dico il vero voi? sono zelanti voi non bene, ma escludere
ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε· 18 καλὸν δὲ ζηλοῦσθαι
voi desiderano, affinché loro siate zelanti! buono ma zelanti
ἐν καλῷ πάντοτε καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρεῖναί με πρὸς
in buono sempre e non unico in il presentare me presso

²⁶ ἐξεπτύσατε - sputare fuori, disprezzare, rifiutare, detestare, sputo fuori con repulsione perché troppo sgradevole, un sapore così schifoso da sputarlo fuori come si farebbe di cosa disgustosa e nauseante, allusione all'uso superstizioso di sputare addosso ai malati di epilessia come per cacciare il demone o per proteggersi dal contagio, sputato addosso, alcuni studiosi credono che la malattia di Paolo gli facesse colare pus dagli occhi o rendesse in qualche modo sgradevole il suo aspetto, ricorre solo qui

²⁷ ἀληθεύων - dire la verità, avere la verità, mantenere la verità, parlare della verità, dire le cose come sono, parlare dei fatti e della realtà, professare la verità, ricorre qui e Ef 4:15

ὑμᾶς. **19** τέκνα μου, οὐς πάλιν ὠδίνω²⁸ μέχρις οὗ μορφωθῆ²⁹
 voi. figli mio, quali ancora dolori delle doglie ancora quello sia formato

Χριστὸς ἐν ὑμῖν. **20** ἤθελον δὲ παρῆναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι καὶ
 Cristo in voi! vorrei ma presentare presso voi adesso e

ἀλλάξαι τὴν φωνὴν μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν. **21** Λέγετέ
 cambiare la voce mia, che indeciso in voi. Dovete dire

μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε;
 mio, i sotto legge hanno voluto essere, la legge non ascoltate?

22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχευ, ἓνα ἐκ τῆς
 è scritto infatti che Abramo due figli ha, uno fuori la

παιδίσκες καὶ ἓνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας. **23** ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς
 giovane serva e uno fuori la libera. ma il certo fuori la

παιδίσκες κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας
 giovane serva giù carne divenuto, il ma fuori la libera

δι' ἐπαγγελίας. **24** ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα.³⁰ αὗται γὰρ
 attraverso promessa. quali è allegoria! esse infatti

εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ εἰς δουλείαν
 sono due disposizioni, una certo da monte Sinai dentro schiavitù

γεννώσα, ἣτις ἐστὶν Ἀγάρ. **25** τὸ δὲ Ἀγάρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν
 generata, la quale è Agar. la ma Agar Sinai monte è in

τῇ Ἀραβίᾳ· συστοιχεῖ³¹ δὲ τῇ νῦν Ἱερουσαλήμ, δουλεύει γὰρ
 la Arabia! corrisponde ma la ad ora Gerusalemme, è serva infatti

μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς. **26** ἡ δὲ ἄνω Ἱερουσαλήμ ἐλευθέρη
 dopo i figli lei. la ma alta Gerusalemme libera

ἐστίν, ἣτις ἐστὶν μήτηρ ἡμῶν. **27** γέγραπται γὰρ· εὐφράνθητι,
 è, la quale è madre nostra! è scritto infatti: sii soddisfatta,

στεῖρα ἢ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἢ οὐκ ὠδίνουσα·
 sterile la non ha partorito, lacera e boato, la non dolori delle doglie!

ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν
 che molti i figli la deserta piuttosto o la ha avuto il

ἄνδρα. **28** Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα
 maschio. Voi ma, fratelli, giù Isacco promessa figli

ἐστέ. **29** ἀλλ' ὡσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκεν
 siete. ma come allora la giù carne generato maltrattava

τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. **30** ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή;
 il giù spirito, così e ad ora. ma cosa dice la scrittura?

²⁸ ὠδίνω - avere i dolori del parto, partorire, soffrire violento dolore, provare angoscia per la necessità di arrivare ad un risultato, portare a compimento un progetto con affanno, sforzo e angoscia intensa per come deve essere svolta una attività per arrivare al traguardo, ricorre qui e Gal 4:27 e Ap 12:2

²⁹ μορφωθῆ - formare, dare forma, fare uno stampo, prendere le sembianze, lasciarsi plasmare, ricorre solo qui

³⁰ ἀλληγορούμενα - da ἄλλος *altro* e ἀγορεύω *tenere un discorso pubblico*, arringare nel foro o piazza, parlare in un altro modo, parlare per immagini, esprimersi con un' *allegoria*, esprimersi in senso figurato, un dramma simbolico, significato simbolico, quindi un significato più profondo, fare un discorso che abbia oltre al senso letterale un senso più profondo, ricorre solo qui

³¹ συστοιχεῖ - stare in fila insieme, cfr At 21:24, stare o marciare nella stessa fila con, stare parallelamente con, avere una corrispondenza, corrispondere, assomigliare, parallelismo, ricorre solo qui

ἐκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς· οὐ γὰρ μὴ
getta fuori la giovane serva e il figlio suo! non infatti non

κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς
erediterà il figlio la giovane serva dopo il figlio la

ἐλευθέρας. **31**διό, ἀδελφοί, οὐκ ἔσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ
libera. per questo, fratelli, non siamo giovane serva figli ma

τῆς ἐλευθέρας.
la libera.

5

1τῇ ἐλευθερίᾳ ἡμᾶς Χριστὸς ἠλευθέρωσεν· στήκετε οὖν καὶ μὴ
La libertà noi Cristo ha liberato! aspettate fermi dunque e non

πάλιν ζυγῷ δουλείας ἐνέχεσθε. **2**Ἴδε ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν
ancora giogo schiavitù avete rancore. Vedi io Paolo dico voi

ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε, Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει. **3**μαρτύρομαι
che se vi tagliate intorno, Cristo voi nessuno debitore. testimonio

δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ ὅτι ὀφειλέτης ἐστίν
ma ancora tutto uomo tagliato intorno che debitore è

ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι. **4**κατηργήθητε ἀπὸ Χριστοῦ, οἵτινες
intera la legge fare. inoperosi da Cristo, i quali

ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε, τῆς χάριτος ἐξεπέσατε. **5**ἡμεῖς γὰρ
in legge considerati giusti, la grazia caduti fuori. noi infatti

πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα. **6**ἐν
spirito fuori fede speranza giustizia attendiamo ansiosamente. in

γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία
infatti Cristo Gesù né taglio intorno cosa forte né non coperto

ἀλλὰ πίστις δι' ἀγάπης ἐνεργουμένη. **7**Ἐτρέχετε καλῶς· τίς
ma fede attraverso amore abbiamo lavorato. Correvate bene! chi

ὑμᾶς ἐνέκοψεν [τῇ] ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι; **8**ἡ πεισμονὴ³² οὐκ
voi impedisce la verità non sollecitare? la persuasione non

ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς. **9**μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ.
fuori il ha chiamato voi. piccolo lievito intera il miscuglio fa lievitare.

10ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν κυρίῳ ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε· ὁ
io sollecito dentro voi in signore che nessuno altro ragionerete! il

δὲ ταρασσῶν ὑμᾶς βαστάσει τὸ κρίμα, ὅστις ἐὰν ᾔῃ. **11**Ἐγὼ
ma ha inquietato voi porterà via il giudizio, il quale se sia. io

δέ, ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι; ἄρα
ma, fratelli, se taglio intorno mentre annuncio, cosa mentre maltrattato? perciò

κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ. **12**Ὁφελον καὶ ἀποκόπονται
inoperoso il scandalo il palo. Magari e si amputeranno

οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς. **13**Ἐγὼ γὰρ ἐπ' ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε,
i fanno stare sotto sopra voi. Voi infatti sopra libertà siete chiamati,

³² πεισμονή - derivato da πείθω *sollecitudine* cfr. Mt 27:20, in questo caso indica una persuasione o convinzione data da se stessi, un auto convincimento insidioso o ingannevole, argomentazioni sbagliate, viene usato per indicare un ostacolo imprevisto che impedisce di continuare la corsa come la rottura di un ponte o un fossato, ricorre solo qui

ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῆ σαρκί,
 fratelli! unico non le libertà dentro opportunità la carne,
 ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις. 14 ὁ γὰρ πᾶς
 ma attraverso il amore dovete servire gli uni gli altri. la infatti tutta
 νόμος ἐν ἐνὶ λόγῳ πεπλήρωται, ἐν τῷ· ἀγαπήσεις τὸν
 legge in una parola riempita, in la: amerai il
 πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 15 εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε³³ καὶ
 vicino tuo come te stesso. se ma gli uni gli altri mordervi e
 κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ὑπ' ἀλλήλων ἀναλωθῆτε. 16 Λέγω δέ,
 divorarvi, guardate non sotto gli uni gli altri annientarvi. Dico ma,
 πνεύματι περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε.
 spirito camminate e forte desiderio carne no no finirete.
 17 ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα
 la infatti carne ha forte desiderio giù il spirito, il ma spirito
 κατὰ τῆς σαρκός, ταῦτα γὰρ ἀλλήλοις ἀντίκειται, ἵνα μὴ ἃ
 giù la carne, queste infatti le une le altre è opposta, affinché non quelle
 ἂν θέλητε ταῦτα ποιῆτε. 18 εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ
 se volete queste fate. se ma spirito condotti, non siete
 ὑπὸ νόμον. 19 φανερὰ δέ ἐστιν τὰ ἔργα τῆς σαρκός, ἅτινά
 sotto legge. manifesti ma è i lavori la carne, quali
 ἐστιν πορνεία, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια, 20 εἰδωλολατρία, φαρμακεία,³⁴
 è fornicazione, impurità, insolenza, idolatria, farmacia,
 ἔχθραι, ἔρις, ζῆλος, θυμοί, ἐριθειαι, διχοστασίαι, αἰρέσεις,
 ostilità, litigi, zelo, rabbie, rivalità, distinzioni, eresie,
 21 φθόνοι, μέθαι, κῶμοι καὶ τὰ ὅμοια τούτοις, ἃ προλέγω
 rancori, ubriachezza, feste sfrenate, e le simili queste, quelle predico
 ὑμῖν, καθὼς προεῖπον ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν
 voi, così come ho predicato che i le queste hanno praticato regno
 θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν. 22 ὁ δὲ καρπὸς τοῦ πνεύματος ἐστιν
 Dio non erediteranno. il ma frutto il spirito è
 ἀγάπη χαρὰ εἰρήνη, μακροθυμία χρηστότης ἀγαθωσύνη, πίστις
 amore gioia pace, pazienza piacevolezza bontà, fede
 23 πραύτης ἐγκράτεια· κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστιν νόμος.
 temperanza dominarsi! giù le di questi tipi non è legge.
 24 οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ [Ἰησοῦ] τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν
 i ma il Cristo Gesù la carne hanno sospeso al palo con
 τοῖς παθήμασιν καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις. 25 εἰ ζῶμεν πνεύματι,
 i patimenti e i forti desideri. Se viviamo spirito,

³³ δάκνετε - mordere, mordersi, figurativamente ciò che il morso causa il dolore, il dispetto, molestare, ferire l'animo lacerandolo con rimproveri severi, nuocere seriamente, quindi sono irritato, amareggiato, addolorato, ricorre solo qui

³⁴ φαρμακεία - farmacia, medicina, rimedio, farmaco, veleno, l'arte di preparare i farmaci o droghe, uso di droghe nelle arti magiche, incantesimi, stregoneria propriamente legata alla droga come la pratica di iniziazione, spiritismo, ricorre qui e Ap 18:23

πνεύματι καὶ στοιχῶμεν. **26** μὴ γινώμεθα κενόδοξοι,³⁵ ἀλλήλους
spirito e stiamo in fila. non diveniamo vanagloriosi, gli uni gli altri

προκαλούμενοι,³⁶ ἀλλήλοις φθονοῦντες.³⁷
sfidandoci, gli uni gli altri rancorosi.

6

1 Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προλημφθῆ ἄνθρωπος ἐν τινι παραπτώματι,
Fratelli, se e preso prima uomo in il quale caduto,

ὁμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι
voi i spirituali dovete preparare il di questo tipo in spirito

πραΰτητος, σκοπῶν σεαυτὸν μὴ καὶ σὺ πειρασθῆς. **2** Ἀλλήλων
temperanza, sorvegliando te stesso non e tu provocato. Gli uni gli altri

τὰ βάρη βαστάζετε καὶ οὕτως ἀναπληρώσετε τὸν νόμον τοῦ
i pesi portate e così adempite la legge il

Χριστοῦ. **3** εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναι τι μηδὲν ὄν, φρεναπατᾶ³⁸
Cristo. se infatti valuta chi essere cosa nessuno essendo, inganna i sensi

ἑαυτόν. **4** τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε
se stesso. il ma lavoro se stesso determina ciascuno, e allora

εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα ἔξει καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον.
dentro se stesso unica la esultanza avrà e non dentro il diverso!

5 ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει. **6** Κοινωνεῖτω δὲ ὁ
ciascuno infatti il proprio carico porterà. Deve condividere ma il

κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατηχοῦντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς.
istruito a voce la parola il ha istruito a voce in tutte buone.

7 Μὴ πλανᾶσθε, θεὸς οὐ μυκτηρίζεται.³⁹ ὃ γὰρ ἐὰν σπείρη
Non smarritevi, Dio non si fa beffeggiare. quale infatti se semina

ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει. **8** ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα
uomo, questo e mieterà! che il seminato dentro la carne

ἑαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν, ὁ δὲ σπείρων εἰς
se stesso fuori la carne mieterà corruzione, il ma seminato dentro

τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον. **9** τὸ δὲ
il spirito fuori il spirito mieterà vita senza fine. il ma

καλὸν ποιῶντες μὴ ἐγκακῶμεν, καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν μὴ
bene fatto non arrendiamoci, tempo infatti proprio mieteremo non

³⁵ κενόδοξοι - avere una gloria vuota, vanagloria, presunzione, credere di avere una gloria guidata da personali deliri di grandezza, vantarsi dove non c'è nulla di cui vantarsi, opinione vuota senza consistenza, fantasia che si basa sul nulla e non porta a nulla, ricorre solo qui

³⁶ προκαλούμενοι - chiamare prima, evocare a se stessi, specialmente per sfidare a combattimento o contendere con uno, richiamare, sfidare, provocare, stimolare, rivaleggiare, ricorre solo qui

³⁷ φθονοῦντες - da φθόνος rancore cfr Mt 27:18, essere rancorosi, diventare amari o aspri a causa del successo di un'altra persona, invidiosi al punto di logorarsi, invidia o gelosia malevola, ricorre solo qui

³⁸ φρεναπατᾶ - da φρήν sentimento cfr 1Cor 14:20 e ἀπατάω ingannare cfr Ef 5:6, ingannare la propria mente o se stessi, agire da una prospettiva distorta della realtà, essere confuso dentro e fuori, diventare vittima della propria mentalità confusa, illudere, sedurre, avere o far credere a *fantasie soggettive*, ricorre solo qui

³⁹ μυκτηρίζεται - torcere il naso in su, fare delle smorfie per disprezzo, beffeggiare, fare un sogghigno di disprezzo, voltarsi dall'altra parte per sogghignare sprezzantemente, prendere in giro, ricorre solo qui

ἐκλυόμενοι. 10 Ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ
 indeboliamoci. Perciò dunque come tempo abbiamo, lavorate il
 ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους⁴⁰ τῆς
 buono presso tutti, specialmente ma presso i nella casa la
 πίστεως. 11 Ἴδετε πηλίκους⁴¹ ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ
 fede. Vedete come grandi voi caratteri grafici ha scritto la mia
 χειρί. 12 Ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι⁴² ἐν σαρκί, οὗτοι
 mano. Quanti vogliono fare bella figura in carne, essi
 ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα τῷ σταυρῷ τοῦ
 costringono voi farsi circoncidere, unico affinché il palo il
 Χριστοῦ μὴ διώκωνται. 13 οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοῖ
 Cristo non sono maltrattati. niente infatti i sono stati circoncesi loro
 νόμον φυλάσσουν ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, ἵνα
 legge vigilano ma vogliono voi siate circoncesi, affinché
 ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχῆσωνται. 14 Ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο
 in la vostra possesso carne esultare. Mio ma non divenga
 καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
 esultare se non in il palo il signore nostro Gesù
 Χριστοῦ, δι' οὗ ἔμοι κόσμος ἐσταύρωται καὶ γὰρ κόσμῳ.
 Cristo, attraverso quello mio cosmo è sospeso al palo e io cosmo.
 15 οὐτε γὰρ περιτομή τί ἐστίν οὐτε ἀκροβυστία ἀλλὰ καινὴ
 né infatti taglio intorno cosa è né non coperto ma nuova
 κτίσις. 16 καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ'
 creazione. e quanti il canone questo staremo in fila, pace sopra
 αὐτοὺς καὶ ἔλεος καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ θεοῦ. 17 Τοῦ
 loro e misericordia e sopra il Israele il Dio. Il
 λοιποῦ⁴³ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα⁴⁴
 del resto fatica mio nessuno deve causare! io infatti le stigmati
 τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω. 18 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου
 il Gesù in il corpo mio porto via. La grazia il signore
 ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί· ἀμήν.
 nostro Gesù Cristo dopo il spirito vostro, fratelli! amen.

⁴⁰ οἰκείους - appartenente alla casa, membro della famiglia, convivente, coinquilino, familiare, parente, congiunto, confidente, il domestico che dimora nella casa, un gruppo di persone strettamente legate insieme come un'unica famiglia, casata, clan, club, ricorre qui e Ef 2:19 e 2Tm 5:8

⁴¹ πηλίκους - ma quanto è grande, ma quanto è bello, cfr. ἡλικός Col 2:1, in un riferimento a un materiale ma quanto è prezioso, che denota grandezza geometrica ma quanto è enorme, un valore matematico che numero enorme, in senso morale o etico ma quanto si distingue, ricorre qui e Eb 7:4

⁴² εὐπροσωπῆσαι - bella faccia, avere un bell'aspetto, essere di aspetto esteriore piacevole, avere un bel portamento, fare una bella figura, avere una buona apparenza esteriore e così conquistare una buona opinione, ricorre solo qui

⁴³ λοιποῦ - del resto, di quello che rimane, d'ora in poi, d'ora innanzi, infine, ricorre qui e Ef 6:10

⁴⁴ στίγματα - stigmati, derivato da στίζω punteggiare o screziare con uno strumento appuntito, imprimere un marchio col fuoco, marchiare i capi di bestiame, marchiare in segno d'infamia, *tatuaggi* che venivano bruciati sulla pelle degli schiavi dimostrando che appartenevano a un particolare proprietario, anche un letto o tappeto di foglie o giunchi, ricorre solo qui